

## **Roles sintáctico-semánticos de la “Nueva Mujer”: Lyndall en *The Story of an African Farm* (1883) de Olive Schreiner**

María del Mar Rivas Carmona  
Universidad de Córdoba  
mmrivas@uco.es

Fecha de recepción: 10.01.2020

Fecha de aceptación: 16.02.2020

**Resumen:** Pese a que la autora de *The Story of an African Farm* (1883), Olive Schreiner, siguió las convenciones de la época e incluso firmó su obra con un seudónimo masculino, Lyndall, su protagonista, rompe con los estereotipos tradicionales de la mujer de fines del XIX; es transgresora en cuestiones como el matrimonio, el sexo o la maternidad. Por este motivo, la obra fue calificada de subversiva e, incluso, de blasfema. Siguiendo un análisis funcionalista de la transitividad (Halliday, [1985] 1994, 2014), en este trabajo se analizan los roles semánticos desempeñados por las mujeres a través del discurso de Lyndall tanto en el texto original en inglés, como en la versión propia traducida al español. Resulta fundamental apreciar el valor comunicativo de dichos roles para reflejarlos adecuadamente en el texto traducido.

**Palabras clave:** Olive Schreiner, *The Story of an African Farm*, Lyndall, transitividad, traducción inglés-español, roles semánticos, procesos relacionales.

## **Syntactic and semantic roles of the “New Woman”: Lyndall in *The Story of an African Farm* (1883) de Olive Schreiner**

**Abstract:** Although the author of *The Story of an African Farm* (1883), Olive Schreiner, followed the conventions of her time and even published her work under a masculine pseudonym, Lyndall, its protagonist, breaks with the traditional stereotypes faced by 19<sup>th</sup> c. women; she is a transgressor in issues such as marriage, sex or motherhood. For this reason, the work was described as subversive, and even blasphemous. Following a functionalist transitivity analysis (Halliday, [1985] 1994, 2014), this paper analyzes the semantic roles played by women in Lyndall's speech, both in the original English text, and in our own translation into Spanish. It is essential to appreciate the communicative value of these roles in order to fully reflect them in the translated text.

**Key words:** Olive Schreiner, *The Story of an African Farm*, Lyndall, transitivity, semantic roles, relational processes.

**Sumario:** 1. Introducción.

## 1. Introducción

Podríamos decir que Olive Schreiner (1855-1920) fue una gran activista en favor de los derechos sociales en su época. Nació en el Karoo de Sudáfrica y luchó de forma incesante por la paz y la igualdad, y contra todo tipo de discriminación e intolerancia. Su obra está profundamente marcada por estas inquietudes vitales y, pese a que es principalmente reconocida por su labor literaria, también dedicó esfuerzos a su reflexión teórica sobre las desigualdades sociales (*The Political Situation* (1895), *Closer Union* (1909) y *Woman and Labour* (1911)

Su novela *The Story of An African Farm* (1883) se considera la obra fundadora de la literatura sudafricana, a esta se unen *Undine* (1929) y *From Man to Man* (1926), o alegorías feministas como *Dreams* (1890) o *Real Life* (1893).

Aunque su lucha por la libertad y la igualdad la convirtieron en una "precursora modernista, incluso 'postmodernista'" (Stanley, 2002), en su país es prácticamente recordada por su principal novela: "...her undying contribution to the cause of freedom — her very personal life, her courage, her eloquence, her political writing — these are forgotten, lie buried in the past or in state libraries, unread, unhonoured." (Joseph, 1955, en Rivas, 2011).

### 11. *The Story of an African Farm* (1883) y su protagonista

Esta es la primera novela sudafricana y fue publicada por una mujer como Schreiner en la Inglaterra victoriana bajo el pseudónimo de Ralph Iron. Cuenta de forma muy habilidosa la vida de tres niños que viven en una granja en la región del Karoo en la segunda mitad del siglo XIX, época de la primera Guerra Boer, y narra cómo se desarrollan hasta la madurez de modo distinto según las posibilidades de uno en una sociedad desigual. Retrata una sociedad colonial en conflicto, en la que se entremezclan personajes de ascendencia inglesa y alemana, y también bóers o afrikáneres. Refleja el conflicto entre las distintas personalidades blancas y

se ha criticado por la exclusión de personajes negros que son relegados al papel de meros espectadores desconcertados (Waterman, 1997).

Como señala Moore-Gilbert (2003), existe una línea ejemplificada por críticos como Laura Chrisman, Anne McClintock y Carolyn Burdett para quienes Schreiner logra integrar con éxito una política proto-feminista con la crítica del imperialismo en su obra posterior a *The Story of an African Farm*. Sin embargo, consideran su primera novela como más problemática en esta cuestión, pues, en su opinión, la novela respalda en gran medida las ideologías victorianas predominantes sobre jerarquía racial. A diferencia de estos y en consonancia con autores como Ranajit Guha, Moore-Gilbert percibe un trasfondo implícito, no explicitado, en el que se retrata al subalterno colonizado en el inconsciente y autoimagen del colonizador. Para Moore-Gilbert, Waldo representa la figura del colonizado, resistente en la medida de sus posibilidades, que no puede verse retratado de forma explícita en la obra. Asimismo, intuye un inconsciente del colonizador que sirve de base para el desarrollo de futuros impulsos "progresivos". Es en este sentido en el que Moore-Gilbert no encuentra tal disonancia entre esta obra pionera y los trabajos posteriores de Schreiner.

Lyndall posee una personalidad inquieta y reflexiva, Em es de suma bondad y Waldo representa la visión mística de la vida. Los personajes de Lyndall y Waldo reflejan rasgos que parecen autobiográficos, pues coinciden con la visión filosófica de Schreiner. Las reflexiones de Waldo parecen, de hecho, las de un *alter ego* de la autora.

La obra fue calificada de subversiva, incluso de blasfema, puesto que aborda temas como el sexo y la maternidad fuera del matrimonio, y se ha convertido en pieza clave del feminismo literario. Esta novela se considera pionera y, pese a que ha sido criticada por excluir la visión de la población negra, su tratamiento temas de la maternidad, las relaciones entre sexos, el matrimonio, la opresión o el imperialismo hacen que trascienda sus propias limitaciones. En este sentido, autoras como Barends (2015) consideran que la visión que ofrece el personaje de Lyndall en la obra posee un valor "transnacional" y "transracial" que es exportable a otros contextos.

Lyndall rompe con estereotipos tradicionales sobre matrimonio y maternidad; se niega a casarse con el padre de su hijo, pues lo considera un yugo institucional. Además, para ella, ser madre es lo más noble y glorioso para un ser humano, pero, a su vez, una tremenda carga de responsabilidad.

## 2. El sistema de transitividad: los roles semánticos

Para estudiar el papel que Schreiner asigna a Lyndall como representación de la Nueva Mujer, llevamos a cabo un estudio de los roles semánticos siguiendo la terminología de la Gramática Sistémico Funcional de M.A.K. Halliday ([1985] 1994, 2014). Ofrecemos un resumen muy sucinto exclusivamente con el fin de poder entender las etiquetas que aplicamos a las funciones que Schreiner "hace desempeñar" a su protagonista femenina.

### 2.1. Relación entre funciones sintácticas y semánticas.

Existen dos tipos de valencias, las sintácticas y las semánticas. En términos de Ternière ([1953] 1988), una valencia es el número de participantes obligatorios o argumentos que aparecen en una frase (es decir, la complementación de un verbo). El 'patrón de valencia' de un verbo define el número y tipo de participantes obligatorios o argumentos que toma dicho verbo.

Si bien el número de valencias sintácticas y semánticas de un verbo generalmente coincide, hay verbos que son sintácticamente monovalentes pero semánticamente avalentes. Por ejemplo, los verbos "nevar" o "llover" no tienen ninguna valencia sintáctica ni semántica; sí tienen una valencia sintáctica en inglés: "It snows/ It rains". En otros casos sí hay correspondencia exacta entre los verbos ingleses y españoles en cuanto al número de argumentos que les acompañan:

<u>Él corre.</u>	1 valencia sintáctica	1 valencia semántica	(monovalente)
<u>He runs.</u>	1 valencia sintáctica	1 valencia semántica	(monovalente)
<u>Miguel comió un plátano.</u>	2 valencias sintácticas	2 valencias semánticas	(bivalente)
<u>Michael ate a banana.</u>	2 valencias sintácticas	2 valencias semánticas	(bivalente)
<u>Roberto nos mostró su casa.</u>	3 valencias sintácticas	3 valencias semánticas	(trivalente)
<u>Robert showed us his house.</u>	3 valencias sintácticas	3 valencias semánticas	(trivalente)

Sin embargo, debe tenerse en cuenta que en numerosas ocasiones los participantes pueden no ser explícitos (*overt*) a nivel sintáctico, puesto que quedarían encubiertos o implícitos en el contexto lingüístico o situacional (*covert*). Sería el caso de expresiones como:

*Agite bien antes de usar.* (eliminación situacional)  
*Quiero ir a casa de mis tíos, pero mi hermana no.* (eliminación lingüística)

Por otra parte, la relación semántica dentro de los elementos de una oración no es exactamente equivalente o paralela a la relación sintáctica que existe entre ellos. En otras palabras, no existe una correlación exactamente bidireccional entre las funciones semánticas y sintácticas; en todo caso, se podría decir que las funciones semánticas se "entrecruzan" con las sintácticas. En el siguiente caso existe también un paralelismo entre los enunciados en inglés y español:

SUJETO <u>Jane</u> AGENTE	<i>broke</i>	<u>the flower-vase.</u> AFECTADO
<u>The flower-vase</u> AFECTADO	<i>was broken</i>	<u>by Jane.</u> AGENTE
<u>A stone</u> FUERZA/INSTRUMENTO	<i>broke</i>	<u>the flower-vase.</u> AFECTADO
SUJETO <u>Juana</u> AGENTE	<i>rompió</i>	<u>el jarrón.</u> AFECTADO
<u>El jarrón</u> AFECTADO	<i>fue roto</i> <sup>*1</sup>	<u>por Juana.</u> AGENTE
<u>Una piedra</u> FUERZA/INSTRUMENTO	<i>rompió</i>	<u>el jarrón.</u> AFECTADO

Existe una distinción clara entre elementos sintácticos nucleares y periféricos desde un punto de vista semántico. Los elementos nucleares u obligatorios son aquellos necesarios en la complementación del verbo, en tanto que los elementos periféricos u opcionales son aquellos que expresan alguna información adicional. Esa es la razón por la cual los elementos "nucleares" están relacionados con los participantes (argumentos) (los

<sup>1</sup>\*Esta pasiva, en concreto, es gramatical, pero no habitual en discurso en español.

"actants" que llamara Tesnière (1988)) y los elementos "periféricos" están relacionados con las circunstancias ("circunstancias").

## 2.2. Tipos de situación.

Siguiendo la terminología de Halliday ([1985] 1994, 2014) recordaremos de forma muy sucinta en qué consisten las "situaciones semánticas". Semánticamente, una cláusula representa un patrón de experiencia, conceptualizado como un tipo de situación. Pero los tipos de situación consisten no solo en los participantes que intervienen en las mismas, sino también en:

- |  |   |             |
|--|---|-------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Procesos</u></li> <li>• <u>Participantes</u> (funciones semánticas)<br/>centrales (nucleares)</li> <li>• <u>Atributos</u></li> </ul> | } | típicamente |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Circunstancias</u><br/>periféricas</li> </ul>  | } | típicamente |

### a) Los procesos.

Sintácticamente, los procesos los lleva a cabo el verbo (*predicator*). Puede tratarse de expresar un estado, una acción, un evento, una transición o cambio de estado, un fenómeno climático, un proceso de sentir, decir, comportarse o simplemente de existir.

Hay tres tipos principales de procesos:

- Procesos materiales o procesos de 'hacer' (por ejemplo, kick, run, paint, write, send...; patear, correr, pintar, escribir, enviar...)
- Procesos mentales o procesos de 'experimentar' o 'sentir' (por ejemplo, see, hear, know, feel, think, hate, love...; ver, escuchar, saber, sentir, pensar, odiar, amar ...)
- Procesos relacionales o procesos de 'ser' o 'devenir' (por ejemplo, be, seem, get, turn...; ser, parecer, convertirse en, volverse...)

b) Los roles de los participantes.

Los participantes que intervienen en una situación suelen estar típicamente asociados a un grupo nominal o Noun Phrase. Aquellos que desempeñan las funciones de Sujeto, Objeto directo y Objeto indirecto tienen roles semánticos 'inherentes' o centrales, aunque también puede haber otros participantes no inherentes (como '*su bolso*' en '*Ella lo golpeó con su bolso*').

Los participantes pueden ser entidades animadas, inanimadas o abstractas; asimismo, pueden ser los agentes de una acción, verse afectados por ella, beneficiarse de ella o recibir sus efectos. La naturaleza del proceso determina cuántos y qué tipo de participantes intervienen en cada situación (valencia del verbo/proceso).

c) Los atributos

Los atributos ('*attributes*') que se asignan a cada ente o entidad ('*entity*') se 'realizan' o se expresan a través de complementos intensivos, como el Complemento del sujeto, Complemento del objeto y Complemento del predicado (en tanto adverbiales obligatorios). Estos expresan cualidades que identifican o caracterizan a la entidad (participante) o indican circunstancias tales como su ubicación en el espacio o el tiempo.

d) Las circunstancias.

Los roles circunstanciales asociados con el proceso se realizan sintácticamente mediante adjuntos. Por lo general son opcionales en la estructura semántica, ya que sus realizaciones complementarias se encuentran en la estructura sintáctica. Cuando estas 'circunstancias' son inherentes a la situación, se considerarán participantes o atributos en lugar de roles circunstanciales. Por ejemplo: *Put the flowers in water*; *Pon las flores en agua*.

Son expresiones de tiempo, lugar, manera, contingencia (causa, propósito, razón, concesión, representación, condición), acompañamiento, modalidad (posibilidad, probabilidad, certeza), grado, rol o materia.

### 3. Análisis de transitividad en *The Story of an African Farm* (1883)

Lyndall, la protagonista de *The Story of an African Farm* (1883) de Olive Schreiner, una de las protagonistas más "feminista" de la novela inglesa y considerada como modelo de la "Nueva Mujer", se siente y se sabe distinta a todas aquellas congéneres que no se cuestionan su papel y no intentan desarrollar otras posibilidades ajenas al hogar<sup>2</sup>:

I am not in so great a hurry to put my neck beneath any man's foot; and I do not so greatly admire the crying of babies... There are other women glad of such work. (pág.150)

No tengo tanta prisa en poner mi cuello bajo el pie de ningún hombre; y no me admira tanto el llanto de los niños... Hay otras mujeres contentas con ese trabajo.<sup>3</sup> (pág.150)

Desde muy niña, Lyndall tiene las ideas muy claras, sabe que debe luchar por labrarse un futuro por sí misma y no depender de otra persona que trace el camino de su vida. Nuestra protagonista tiene visión de futuro y es explícitamente consciente de la situación de opresión de la mujer y su necesidad de liberarse. Todo ellos es expresado por Olive Schreiner a través de un revelador uso de los participantes sintácticos y semánticos.

#### 3.1. Procesos relacionales: 'atributos' identificados con la mujer.

Por un lado, en la intervención de Lyndall podemos entresacar pasajes que suponen una larga exposición de lo que son o deben ser los '**atributos**' (cualidades, posesiones, circunstancias...) de una mujer y de aquello con lo que se nos identifica, mediante '**procesos relacionales**' tanto 'atributivos' como 'identificativos'. El participante a quien se atribuye algo es el "portador" (*carrier*) de dicha atribución en el *proceso relacional*.

La protagonista parte de la base de que ser mujer es algo maravilloso, pese a que cualquier hombre se siente agradecido de no serlo, y pese a que las propias mujeres preferirían vivir en un futuro bajo otras circunstancias, en las que nacer mujer no se "identifique" con tener que "nacer marcada" ("*to be born branded*"):

<sup>2</sup> Otra de las protagonistas de la novela es su prima Em, que representa su antítesis y acepta el papel que tradicionalmente se ha asignado a la mujer.

<sup>3</sup> Los textos en español son traducción propia del original.



<i>"It</i>	<i>is</i>	<i>delightful</i>	<i>to be a woman; but</i>
<b>PROCESO RELACIONAL</b>			
<b>ATRIBUTIVO</b>		ATRIBUTO	PORTADOR
<i>every man</i>	<i>thanks</i>	<i>the Lord</i>	<i>devoutly...</i>
HABLANTE	PR. VERBAL	RECEPTOR	CIRCUNST.
<i>... that</i>	<i>he</i>	<i>isn't</i>	<i>one.</i>
CIRC:(causa)	[IDENTIFICADO/SEÑAL-	<b>PR.RELACIONAL-</b>	IDENTIFICADOR/VALOR]
		<b>IDENTIFICATIVO</b>	
<i>If</i>	<i>I</i>	<i>MIGHT but be</i>	<i>one of those born in the future; then,</i>
	IDFDO/	<b>PR. RELAC.</b>	IDENTIFICADOR/VALOR
	SEÑAL	<b>IDENTIFICATIVO</b>	CIRC.:cons.
<i>perhaps,</i>	<i>to be born a woman</i>	<i>will not be</i>	<i>to be born branded.</i>
	IDFDO/SEÑAL	<b>PR.REL.IDENT.</b>	IDFDOR/VALOR
		.../...	
<i>"</i>	<i>Es</i>	<i>maravilloso</i>	<i>ser una mujer; pero</i>
<b>PR.REL.ATRIBUTIVO</b>		ATRIBUTO	PORTADOR
<i>todos los hombres</i>	<i>agradecen</i>	<i>a Dios</i>	<i>fervientemente</i>
HABLANTE	PR. VERBAL	RECEPTOR	CIRC.
<i>... el que</i>	<i>ellos</i>	<i>no</i>	<i>lo sean.</i>
CIRC:(causa)	[IFDO/SEÑAL-	IDFDOR/VALOR-	<b>PR.RELAC.</b>
			<b>IDENTIFICATIVO]</b>
<i>Si [YO] TUVIESE que ser</i>	<i>una de las que nacerán en el futuro; entonces,</i>		
[IDFDO/	<b>PR.RELACIONAL</b>	IDFDOR/VALOR	CIRC.:consec.
SEÑAL	<b>IDENTIFICATIVO</b>		
<i>quizá,</i>	<i>nacer mujer</i>	<i>no significará</i>	<i>nacer marcada.</i>
	IDFDO/SEÑAL	<b>PR.REL.IDENTIFICAT.</b>	IDFDOR/VALOR
		.../...	

El modalizador "might" indica las escasas o nulas posibilidades de Lyndall de vivir esas nuevas circunstancias potencialmente mejores. La situación real está muy claramente definida: el hombre tiene como atributos la fuerza, el conocimiento y el trabajo; la mujer, por el contrario, cuanto más

ignorante sea (cuanto menos inteligencia posea como atributo), menos problemas de ascenso tendrá en esta sociedad:

(MEN)  
*Your arm is strong and your knowledge great,*  
 PORTADOR-**PR.RELAC.**-ATRIBUTO      PORTADOR -(**PR.REL.**)-ATRIBUTO  
**ATRIBUTIVO**

*and the power to labour is with you.*  
 PORTADOR [PR.MAT]      **PR.REL.**      ATRIBUTO  
**ATRIB: circuns.oblig.**

(WOMEN)  
*The less a woman has in her head*  
 ATRIBUTO:posesión      PORTADOR      **PR.REL.ATRIBUT.**      CIRC.(lugar)  
**POSESIVO**

*the lighter she is for climbing.*  
 ATRIBUTO      PORTAD      **PR.REL.ATRIB.**      CIRC.(propósito)  
 .../...

(HOMBRES)  
*Tu brazo es fuerte y tu inteligencia grande,*  
 PORTADOR-      **PR.REL.ATRIB.**-ATRIBUTO.      PORTADOR- (**PR.REL.ATRIB.**)-ATRIB.

*y el poder para trabajar está contigo*  
 PORTAD [PR.MAT]      **PR.REL.**      ATRIB.  
**ATR:circ.**

(MUJERES)  
*Cuanto menos tenga una mujer en la cabeza*  
 ATRIB:pos.      **PR.REL.ATR.POS.**      PORTADOR      CIRC.(lugar)

*más ligera estará para ascender.*  
 ATRIB. ([PORTADOR "ELLA"])      **PR.REL.ATR.**      CIRC.(propósito)  
 .../...

Con todo *tan claro*, a la sociedad le resulta extraño que haya mujeres que se preocupen de aprender y "*llenar su cabeza*" cuando en su situación actual deberían estar contentas, como irónicamente comenta Lyndall. Deben estar "contentas" como atributo, porque "encajan" en "su esfera" como el pie de una mujer china en su zapato. En este caso el proceso

relaciona a la mujer con una circunstancia atributiva obligatoria, la esfera a la que se tiene que circunscribir, una esfera que la asfixia y la limita como el zapato en el pie de una mujer china:

... <i>we</i>	<i>are</i>	<i>contented.</i>	
PORTADOR	<b>PR.REL.ATRIB.</b>	ATRIBUTO	
<i>We</i>	<i>fit</i>	<b><i>our sphere</i></b>	<i>as a Chinese woman's foot fits her shoe...</i>
PORTAD	<b>PR.REL.</b>	ATRIB:oblig. circ.	EXPANSION:CIRC. (comparación)
	<b>ATRIB.CIRC.</b>		
		.../...	
...		<i>estamos</i>	<i>contentas.</i>
PORTADOR ("nosotras")		<b>PR.REL.ATRIB.</b>	ATRIBUTO
<i>Encajamos</i>	<b><i>en nuestra esfera</i></b>	<i>como el pie de una china encaja en su zapato...</i>	
<b>PR.REL.</b>	ATRIB: circuns. obligat.	EXPANSION:CIRC. (comparación)	
<b>ATRIB.CIRCUNST.</b>			
		.../...	

Para Lyndall la situación no tiene visos de cambiar en mucho tiempo. Con amargura, expresa que la relación de igualdad entre hombres y mujeres solo se dio cuando eran bebés recién nacidos en las rodillas de sus amas de cría y solo volverá a ser su atributo cuando compartan el último descanso:

<i>We</i>	<i>were</i>	<i>equals</i>	
PORTAD	<b>PR.REL.</b>	ATRIB.	
	<b>ATRIBUT.</b>		
<i>once when we lay new-born babes</i>		<i>on our nurse's knees.</i>	
[ EXPANSION:CIRC.(tiempo)		CIRC.(lugar) ]	
<i>We</i>	<i>will be</i>	<i>equals</i>	<i>again</i>
PORTAD	<b>PR.REL.ATR.</b>	ATRIB.	CIRC.
<i>when we tie up our jaws for the last sleep...</i>			
EXPANSION:CIRC.(tiempo)			
		.../...	
[("Hombres y mujeres")]		<b><i>Eramos</i></b>	<i>iguales</i>
PORTADOR		<b>PR.REL.ATRIB.</b>	ATRIB
<i>cuando reposábamos recién nacidos en las rodillas de nuestra ama de cría.</i>			
[ EXPANSION:CIRC.(tiempo)		CIRC.(lugar) ]	





*and they do it ill. -It is true;*  
 ACTOR PR.MATERIAL OBJETO CIRC. PORTAD **PR.REL.ATR.** ATRIB.

*they do it execrably.*  
 ACTOR PR.MAT. OBJ. CIRC.

*It is the work that demands the broadest culture,*  
 IDFDO/ **PR.REL.** IDENTIFICADOR/VALOR  
 SEÑAL **IDENTIFICAT.**

*and they have not even the narrowest.*  
 PORTAD **PR.REL.** ATRIBUTO: posesión  
**ATRIB.POS.**

*Yet some say..*  
 HABL. PR.VERB.

*..if a woman can cook a dinner or dress herself well*  
 [ACTOR PR.MAT. OBJ. PR.MAT. CIRC]->

*she has culture enough.*  
 PORTAD **PR.REL.ATR.POS.** ATRIB.: posesión

*...!...  
 Dicen que las mujeres tienen un trabajo grande y noble*  
 HABL. PR.VERBAL MENS: [PORTAD **PR.REL.** ATRIB.: posesión  
 (ellos) **ATRIB.POSES.**

*y que lo hacen mal. - Es cierto; lo hacen execrablemente.*  
 ACTOR OBJ.PR.MAT.CIRC] PORT **PR.REL.** ATRIB. ACTOR OBJ. PR.MAT. CIRC.  
 (ellas) **ATRIB.** (ellas)

*Es el trabajo que demanda la más vasta cultura,*  
 IDFDO/ **PR.REL.** IDENTIFICADOR/VALOR  
 SEÑAL **IDENT.**

*y ellas no tienen ni siquiera la más pequeña.*  
 PORTAD **PR.REL.** ATRIB.: posesión  
**ATRIB.POSES.**

*Sin embargo, algunos dicen que..*  
 HABL. PR.VERBAL MSJE:

...*si una mujer*  
[ACTOR  
*puede preparar una cena o vestirse bien*  
PR.MAT. OBJ. PR.MAT. CIRC] →

*ya tiene cultura suficiente.*  
CIRC. PORTAD PR.REL.ATR.POS. ATRIB.: posesión  
(ella)

.../...

En este círculo vicioso, la mujer, al no estar más instruida, no puede acceder a puestos que le den independencia económica y, como no los ocupa, no se le permite que se cultive. La única solución para subsistir es el **matrimonio**.

Cuando Schreiner por boca de Lyndall relaciona a las mujeres con la libertad como atributo, siempre es a través del tamiz de un verbo de proyección verbal: los hombres dicen que las mujeres son libres... A través de esta estructura queda implícito el mensaje desde la perspectiva de la mujer: ellos piensan o dicen eso, pero no es así.

...*They say that we complain of woman's being compelled*  
HABL. PR.VERBAL MENS: [HABL. PR.VERB. ( MENS./EXTENSION..

*to look upon marriage as a profession; but that*  
.MENS/EXTENSION ]]

*she is free to enter... or leave it as she pleases.*  
[PORTAD PR.REL. ATRIBUTO ]  
ATRIB.

... *it is a glorious liberty!*  
IDFDO/SEÑAL PR.REL.ID. IDTFDOR/VALOR  
[PR.MENT.AFECTIVO -.CIRC- FENOM.; SENSOR=women]  
*Is it easy to bear through life a name that in itself signifies defeat?*  
PR.REL. ATRIB. PORTADOR  
ATRIB.

[PR.MENT.AFECT.- FENOM.  
*Is it easy to look forward to an old age without honour,*  
PR.REL. ATR. PORTADOR..  
ATRIB.

*..without the reward of useful labour, without love?*

..PORTADOR

.../...

*...Dicen que nos quejamos de que la mujer se ve forzada*  
 HABL. PR.VERB. [HABL. PR.VERB. ( MENS./EXTENSION..

(ellos) MENS->

*a considerar el matrimonio como una profesión; pero que*

..MENS/EXTENSION ]]

MENS->

*ella es libre de entrar o.. de dejarlo según le plazca.*  
 [PORT PR.REL. ATRIBUTO ]  
 ATRIB.

*... ¡Es una libertad gloriosa!*  
 IDFDO/SEÑAL PR.REL.ID. IDTFDOR/VALOR

[PR.MENT.AFECT.-CIRC- FENOM.; SENSOR=women]

*¿Es fácil llevar de por vida un nombre que en sí mismo significa derrota?*  
 PR.REL. ATRIB. PORTADOR  
 ATRIB.

*¿Es fácil esperar una ancianidad sin honor,*  
 PR.REL. ATR. PORTADOR..  
 ATRIB.

*..sin la recompensa de un trabajo útil, sin amor?*

..PORTADOR

.../...

La mujer soltera es una derrotada, sin honor, sin trabajo y sin amor. Si los hombres dicen que "*la mujer es libre*" para elegir, para Lyndall, irónicamente, "*¡es una libertad gloriosa!*":

Yes - and a cat set afloat in a pond is free to sit in the tub till it dies there, it is under no obligation to wet its feet; and a drowning man may catch a straw or not, just as he likes - **it is a glorious liberty!** (pág.160)

Sí - y un gato puesto a flote en una fuente es libre de quedarse sobre el grifo hasta que se muera, no tiene ninguna obligación de mojarse las



patas; y un hombre que se está ahogando puede agarrarse a una cuerda o no, según la plazca -¡es una libertad gloriosa! (pág.160)

También afirman los hombres que una mujer culta no les podrá atraer jamás:

*Your highly-cultured women*                      *will not be*                      *lovable,*  
PORTADOR                      PR.REL.ATRIB.                      ATRIBUTO

*will not love.*  
PR.MAT. (ACTOR="highly-cultured women")                      .../...

*Vuestras mujeres con tanta cultura*                      *no serán nada*                      *atrayentes,*  
PORTADOR                      PR.REL.ATRIB.                      ATRIBUTO

*no sabrán amar*  
PR.MAT. (ACTOR="highly-cultured women")                      .../...

Sin embargo, los hombres se equivocan pues, cuando el amor no sea un objeto de compra-venta, entonces será realmente amor:

*...when it*                      *is not*                      *a means of making bread,*  
PORTADOR                      PR.REL.ATR.                      ATRIBUTO

*when each woman's life*                      *is filled with..*                      *independent labour,*  
PORTADOR                      PR.REL.ATR.                      ATRIBUTO

*then love will come to her,*  
ACTOR PR.MAT BENEFL.

*a strange sudden sweetness*                      *breaking in*                      *upon her earnest work,*  
ACTOR                      PR.MAT.                      CIRC.

*not sought for, but found. Then, but not now -'*  
PRS.MATS                      CIRCUNST.(tiempo)  
(OBJ=love;ACTOR=women)  
.../...

*...cuando*                      *no sea*                      *un medio para conseguir el pan,*  
PORTADOR PR.REL.ATR.                      ATRIBUTO

*cuando la vida de cada mujer esté llena con un trabajo independiente,*  
PORTADOR **PR.REL.ATR.** ATRIBUTO

*entonces el amor vendrá hasta ella,*  
ACTOR PR.MAT BENEF.

*como un extraña y súbita ternura surgiendo sobre su tenaz trabajo;*  
ACTOR PR.MAT. CIRC.

*no buscado, sino encontrado. Entonces, pero no ahora-'*  
PRS.MATS CIRCUNST.(tiempo)  
(OBJ=love;ACTOR=women)

.../...

Esta serie de **procesos relacionales** han servido a la autora para mostrar la situación de la mujer, a la vez que para describir las posibilidades de un futuro mejor en el que se cumplirían las reivindicaciones de Lyndall en pro de la igualdad de oportunidades.

### 3.2. Procesos materiales: 'acciones' realizadas por la mujer

Por otro lado, a través de Lyndall, Schreiner presenta a la mujer como [-actor] no "actor" de 'procesos materiales' que conlleven una actividad libre y voluntaria; por el contrario, la mujer aparece predominantemente como 'medio' u 'objeto' en procesos en que el 'actor' es implícitamente el hombre.

- a) La mujer sólo es verdaderamente agente [+actor] voluntario de procesos que indican la necesidad de liberación y escape:

<i>(Women)</i>	<b>chafe</b>	<i>against (the bandages)...</i>
<i>...a little futile</i>	<b>search</b>	<i>for work, *</i>
<i>a little passionate</i>	<b>striving</b>	<i>for room.. *</i>
<i>..for the</i>	<b>exercise</b>	<i>of our powers<sup>4</sup> *,</i>

\*(metáforas gramaticales donde las nominalizaciones realizan también procesos materiales)<sup>5</sup>

<sup>4</sup> Como *Agnes Grey* que anhelaba ejercitar sus facultades: "*to exercise my unused faculties*" (Anne Brontë, 1847).

<sup>5</sup> Esta es una "metáfora de transitividad" por la que un proceso, material en este caso, aparece nominalizado en forma de 'participante'. (Sobre la "metáfora gramatical" cfr. Halliday (1985: 331-ss)).

<p>(Las mujeres)          ...una pequeña y vana          una pequeña y apasionada          ...por el</p>	<p><b>pugnan</b>  <b>búsqueda</b>  <b>lucha</b>  <b>ejercicio</b></p>	<p><b>por escapar de</b> (las ataduras)...          de trabajo*          por un espacio*          de nuestros poderes</p>
--	---	---

b) También son [+actor] de procesos que tradicionalmente le han correspondido o que pertenecen a "su esfera":

<p>We          and we</p>	<p><b>bear</b>  <b>make</b></p>	<p>the world,          it.</p>
<p>if a woman</p>	<p>can <b>cook</b>          ...<b>dress</b> herself</p>	<p>a dinner or..          well (she has culture enough)</p>
<p>I shall</p>	<p><b>look for</b></p>	<p>men's chivalrous help...          (but I shall not find it).</p>
<p>...so (women)</p>	<p><b>study</b></p>	<p>you (=men).          ..!..</p>
<p>Nosotras          y nosotras</p>	<p><b>engendramos</b>          lo <b>hacemos</b>.</p>	<p>al mundo,</p>
<p>si una mujer</p>	<p>sabe <b>preparar</b>          ...<b>vestirse</b></p>	<p><b>una cena</b> o..          bien (tiene cultura suficiente)</p>
<p>(Un día)          ...por eso (las mujeres)</p>	<p><b>buscaré</b>          os <b>estudiamos</b></p>	<p>la caballerosa ayuda de los hombres...          (pero no la encontraré).          a vosotros.</p>

c) Asimismo, son [+actor] de procesos a los que se ven obligadas por las circunstancias:

<p>and then we          A woman          In the end she          she</p>	<p><b>go</b>  <b>MUST march</b>  <b>MUST go</b>  <b>goes...</b></p>	<p>with the drove.          with her regiment.          with it; (if she is wise)</p>
--	---	---

y luego	<b>vamos</b>	con el rebaño.
Una mujer	<b>DEBE marchar</b>	con su regimiento.
Al final	<b>DEBE ir</b>	con éste; (si es lista)
ella	<b>va...</b>	

Sin embargo, para el hombre, la mujer no es buen 'actor' ni de los procesos típicamente femeninos como "*traer hijos al mundo*", [-actor]:

...they **do it ill**.  
 ...they **do it execrably**.

...ellas lo **hacen mal**.  
 ...ellas lo **hacen execrablemente**.

Por tanto, la obligan a ser [-actor] de todo lo demás: (NEGACION)

we **ARE NOT TO spend** (our power)..  
 ..in **tunneling** mountains,  
 ..nor **healing** diseases,  
 ..nor **making** laws, nor money..

We **ARE NOT TO study** law, nor science, nor art..

(Men) say that women ask for  
 the sphere & freedom and **WOULD not use it!**

...highly-cultured women **WILL not love**.

... the bird **WILL not leave** (its cage)...

nosotras **NO HEMOS DE malgastar** (nuestro poder)..  
 ..en **excavar túneles** en las montañas,  
 ..ni en **curar** enfermedades,  
 ..ni en **hacer** leyes, ni dinero...

Nosotras **NO HEMOS DE estudiar** derecho, ni ciencias, ni arte...

(Los hombres) dicen que las mujeres pedimos  
 una esfera y una libertad y que **no la utilizaríamos!**

...las mujeres muy cultas **no sabrán amar**.  
 ... el pájaro **no abandonará** (su jaula)...

El hombre es el actor por antonomasia, la mujer un mero 'portador' al que "el mundo" (o el hombre) "atribuye" características, posesiones o circunstancias:

*To you (the world) says - Work;  
and to us it says - Seem!*

*A vosotros (el mundo) os dice - ¡Trabajad!;  
y a nosotras nos dice - ¡Pareced!*

Un mundo (una sociedad...) que "dicta" a un 'receptor' y "actúa" sobre un 'objeto': la mujer:

(¿ACTOR?) (¿ACTOR?)  
...what is **done to us**, what is **made to us** **wrongs us**.  
[ PR.MAT. OBJETO PR.MAT. OBJETO]

..the world tells us what we are to be, and **shapes us**..  
HABLANTE PR.VERB. RECEPT. MENSAJE PR.MAT. OBJETO  
(ACTOR=the world)

...They begin to **shape us** to our **cursed end**..  
ACTOR PR.MAT OBJETO CIRC.(propósito)  
(society?, men?)

... Then **the curse** begins to **act on us**.  
ACTOR PR.MAT RECIPI./BENEF.

... It finishes its work when we are grown women...;  
ACTOR PR.MAT. OBJETO EXPANSION:CIRC.(tiempo)

..!..

(¿ACTOR?) (¿ACTOR?)  
...lo que se nos **causa**, lo que se nos **hace nos daña**.  
ACTOR PR.MAT. OBJETO

..el mundo nos dice lo que hemos de ser, y nos **modela**..  
HABLANTE PR.VERB. RECEPT. MENSAJE PR.MAT. OBJETO  
(ACTOR=the world)

...Empiezan a **modelarnos** para nuestro maldito fin...

ACTOR PR.MAT **OBJETO** CIRC.(propósito)  
(society?, men?)

... Entonces **la maldición** empieza a **actuar sobre nosotras**.

ACTOR PR.MAT RECIPI./BENEF.

... Termina su trabajo cuando somos mujeres adultas...;

ACTOR PR.MAT. OBJETO EXPANSION:CIRC.(tiempo)

Hasta el punto que la mujer se convierte incluso en un '**medio**' que sufre 'procesos materiales' sobre los que no tiene control:

*The parts we are not to use have been quite atrophied,*  
**MEDIO** PR.MAT.:voz media (ACTOR?)

*and have been dropped off... We wear the bandages...;*  
PR.MAT:v.media **MEDIO** PR.MAT. OBJETO  
(**MEDIO**="the parts...")

*Las partes que no hemos de emplear se han atrofiado totalmente,*  
**MEDIO** PR.MAT.:voz media (ACTOR?)

*y se han caído... Llevamos las ataduras puestas...*  
PR.MAT:v.media **MEDIO** PR.MAT. OBJETO  
(**MEDIO**="the parts...")

Finalmente, se pregunta repetidamente por el motivo de tanto control:

*Why keep the door so very carefully **shut**?*  
*Why not **open** it, only a little?...*  
(ACTOR=men)

*¿Por qué mantener la puerta tan cuidadosamente **cerrada**?*  
*¿Por qué no **abrir**la, solamente un poco...?*  
(ACTOR=men)

## Conclusiones

Schreiner transmite por medio de la voz y el pensamiento de Lyndall un potente mensaje. El instrumento lingüístico son las estructuras sintácticas con una función semántica que dibujan la realidad de la situación de la mujer a fines del XIX.

A través de Lyndall presenta, por medio de procesos relacionales atributivos e identificativos, los 'atributos' (cualidades, posesiones y circunstancias) de la mujer. Al hombre se le atribuyen la fuerza, el conocimiento y el trabajo; la mujer, por el contrario, cuanto menos inteligencia posea como atributo, más aceptación recibe.

En esa sociedad sorprenden las mujeres con inquietudes por aprender y "*llenar su cabeza*". Estas han de estar ligadas a una circunstancia atributiva obligatoria, la esfera a la que se tienen que circunscribir, una esfera que las limita "como el zapato en el pie de una mujer china".

Si las mujeres reclaman otras relaciones atributivas igualitarias, se les responde que no están preparadas. Pero Schreiner reclama por boca de Lyndall que no lo están porque no son independientes y no pueden cultivarse.

En este sentido, la mujer solo es agente o actor de 'procesos materiales' que denotan ansias de liberación o que correspondan al papel que de ellas se espera, mas no de ninguno que conlleve una actividad libre y voluntaria. El hombre es el verdadero 'actor', en tanto la mujer es típicamente el 'objeto' o 'el medio' que sufre los 'procesos materiales' sobre los que no tiene control.

En definitiva, la asignación de roles semánticos en el texto original es de suma importancia y la interpretación tanto de su significado explícito como la inferencia de su significado implícito son fundamentales. La traducción al español de un discurso como el de Lyndall precisa de una lectura consciente de la relevancia de las elecciones sintácticas y el sistema de transitividad por parte de Olive Schreiner.

### Referencias bibliográficas

- Barends, Heidi (2015) "Olive Schreiner's *The Story of an African Farm*: Lyndall as transnational and transracial Feminist", *English Academy Review*, 32:2, 101-114, DOI: 10.1080/10131752.2015.1086161.
- Halliday, Michael A.K. ([1985] 1994) *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Halliday, Michael A.K. (2014) *An Introduction to Functional Grammar*. Revised by C.M. Matthiessen. London: Edward Arnold.

- Moore-Gilbert, Bart (2003) "Olive Schreiner's Story of an African Farm: Reconciling Feminism and Anti-Imperialism?", *Women: A Cultural Review*, 14:1, 85-103, DOI: 10.1080/0957404032000081719.
- Rivas Carmona, M<sup>a</sup> del Mar (2011) "La 'visibilidad feminista' de Flora Ossette en su traducción de *Woman and Labour* de Olive Schreiner." / Flora Ossette's feminist invisibility in her translation of Olive Schreiner's *Woman and Labour*", *MonTi (Monografías de Traducción e Interpretación)*, nº 3: Santaemilia, J. & von Flotow, L (eds.) *Woman and Translation: Geographies, Voices and Identities*, pp. 257-287.  
<http://hdl.handle.net/10234/38208>.  
DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2011.3.10>.
- Schreiner, Olive ([1883] 1983) *The Story of an African Farm*. Harmondsworth: Penguin Classics.
- Schreiner, Olive ([1895] 2010) *The Political Situation*. Whitefish, Montana: Kessinger Publishing.
- Schreiner, Olive ([1909] 2015) *Closer Union: A Letter on South African Union and the Principles of Government*. Redditch, Worcestershire: Read Books.
- Schreiner, Olive (1911) *Woman and Labour*. Londres: Fisher Unwin.  
(Edición electrónica:  
Olive, Schreiner [1911] 2008. *Woman and Labour*. Ebook #1440. URL: <  
<http://www.gutenberg.org/files/1440/1440-h/1440-h.htm>>)
- Stanley, Liz (2002) *Imperialism, Labour and the New Woman: Olive Schreiner's Social Theory*. Durham: Sociologypress.
- Tesnière, Lucien ([1959] 1988) *Éléments de syntaxe structural*. París: Klincksieck.
- Waterman, David (1997) Olive Schreiner's *The Story of an African Farm*: Power, gender and age", *English Studies in Africa*, 40:1, pp. 43-61.  
DOI: 10.1080/00138399708691253